

СКАРЛЕТТ
ТОМАС

ОРХИДЕЯ
СЪЕЛА
ИХ ВСЕХ

Scarlett Thomas

The Seed Collectors

Скарлетт Томас

Орхидея съела их всех

Роман

Перевод с английского
Ирины Филипповой



издательство АСТ

Москва

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

Т56

This edition is published by arrangement with CANONGATE
BOOKS LTD. and THE VAN LEAR AGENCY LLC

Художественное оформление и макет Андрея Бондаренко

Томас, Скарлетт.

Т56 Орхидея съела их всех : роман / СКАРЛЕТТ ТОМАС; пер. с англ. И. Филипповой. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2017. — 544 с.

ISBN 978-5-17-093544-4

Новый роман Скарлетт Томас — английской писательницы, снискавшей славу одного из лучших и самых оригинальных романистов современности, — это парадоксальная семейная сага, остроумная, увлекательная, с множеством граней смысла. Это роман о секретах ботаники и о загадочной связи между растениями и людьми, о сексе, о лабиринтах человеческого сознания, о волшебных книгах, об обретении вечной свободы ценой смерти. Роковые стручки с семенами, доставшиеся героям в наследство, обещают просветление. Но кто из них отважится шагнуть за пределы жизни и смерти?

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-17-093544-4

- © Scarlett Thomas, 2015
- © И. Филиппова, перевод на русский язык, 2017
- © З. Ящин, леттеринг, 2017
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2017
- © ООО “Издательство АСТ”, 2017
Издательство CORPUS ®

Оглавление

Семейное древо

14

ПОХОРОНЫ

19

ДЕРЕВО ХОЛЛИ

141

ВНЕШНИЕ ГЕБРИДСКИЕ ОСТРОВА

293

ТРИАТЛОН

383

ПЛОД

455

Семейное древо (исправленное)

538

Благодарности

541

Сэму и Хари

Возложите на себя венки из плюща, возьмите тирсы в руки ваши и не удивляйтесь, если тигр и пантера, ласкаясь, прильнут к нашим коленям. Имейте только мужество стать теперь трагическими людьми: ибо вас ждет искупление.

Фридрих Ницше¹

¹ Ницше Ф. *Рождение трагедии из духа музыки*.
Пер. Г. А. Рачинского. (Здесь и далее прим. перев.)

Ах, Подсолнух! как ты изнемог, —
Все ты Солнца шаги сосчитал,
А тот край золотой все далек,
Где скиталец устроит привал;

Дева, в саване белых снегов,
Юность, канувшая без следа,
В том краю восстают из гробов, —
И Подсолнух стремится туда.

Уильям Блейк¹

1 Блейк У. "Ах, Подсолнух!.." Пер. Д. Смирнова-Садовского.

Семейное древо



Чарльз Эмери Августус
Тарднер



Олеандра
Тарднер

Роза ~ ~ ?
Медоуз

Августус ~ ~ Сесилия
Тарднер ~ ~ Грейс

Флёр
Медоуз

Клематис ~ ~ Оливер
Тарднер

Чарльз
Тарднер

~ ТИТА

Эмери Августус Чарльз ~ Бетрикс
Тарднер

Плам ~ Куинн
Тарднер

Лаванда Плам Бриония ~ Джеймс
Тарднер Тарднер Тарднер

Холли
Крофт

Эш
Крофт